



# 从光辉灿烂的昨天 到生机盎然的今天

——大上海地区的丹麦人和丹麦公司（1846—2006）

FROM A STRONG PAST  
TO A DYNAMIC PRESENT

Danes and Danish Companies in the  
Greater Shanghai Region 1846 to 2006

# 从光辉灿烂的昨天 到生机盎然的今天

——大上海地区的丹麦人和丹麦公司（1846 – 2006）

## FROM A STRONG PAST TO A DYNAMIC PRESENT

Danes and Danish Companies in the Greater Shanghai  
Region 1846 to 2006

[丹]曹伯义 Carsten Boyer Thøgersen 韩悦仁 Hans Jørgen Hinrup / 著  
陈 颖 / 译

 上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

### 图书在版编目 (CIP) 数据

从光辉灿烂的昨天到生机盎然的今天: 大上海地区的丹麦人和丹麦公司: 1846~2006: 汉英对照 / (丹麦) 曹伯义著; 陈颖译. —上海: 上海书店出版社, 2008 年 1

ISBN 978-7-80678-786-1

I. 从... II. ①曹... ②陈... III. 国际合作: 经济合作—概况 —上海市、丹麦—1846~2006—汉、英 IV. F125.553.4 F127.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175011 号

从光辉灿烂的昨天到生机盎然的今天

——大上海地区的丹麦人和丹麦公司 (1846 — 2006)

著 者 [丹]曹伯义 Carsten Boyer Thøgersen 韩悦仁 Hans Jørgen Hinrup

译 者 陈 颖

责任编辑 张 轶

技术编辑 吴 放

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

地 址 200001 上海市福建中路 193 号  
www.ewen.cc www.shsd.com.cn

经 销 全国各地书店

印 刷 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本 787 × 1092mm 1/16

印 张 17.25

版 次 2008 年 1 月第一版

印 次 2008 年 1 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-80678-786-1/F · 10

定 价 150.00 元

# 目 录

## Table of contents

# 目 录

序 / 2

从光辉灿烂的昨天到生机盎然的今天 / 4

## 第一部分 1846 — 1962

上海，一座领事城市 / 10

第一位丹麦领事

Nicolai Duus

1863 年条约

1865 年报告

上海的丹麦领事

最早落户上海的丹麦公司和丹麦商人 / 36

Hanssen —— 第一家落户上海的丹麦公司

Hanssen 和其他丹麦人对太平天国和小刀会的评价

大北电报公司

大北电报公司在上海的负责人

上海大北电报公司的员工

在中国工作的丹麦人 / 60

中国海关

在中国的 12 名著名丹麦人

水手的困境

中国第一条铁路

丹麦公司的陆续进驻 / 76

嘉士伯酿造

# Table of contents

Foreword / 3

From a Strong Past to a Dynamic Present / 5

## Part I 1846 to 1962

### Shanghai as a Consular City / 11

The First Danish Consul

Nicolai Duus

The Treaty of 1863

The 1865 Report

Danish Consuls in Shanghai

### The First Danish Companies and Businessmen / 37

Hanssen-The First Danish Company in Shanghai

Hanssen's and other Danes' comments on the Taiping and the Small  
Sword Society

The Great Northern Telegraph Company

Heads of Great Northern in Shanghai

Staff of Great Northern in Shanghai

### Danes in Service in China / 61

The Chinese Maritime Customs

Twelve Famous Danes in China

Plight of the Sailor

China's First Railway

### The Growing Contingent of Danish Companies / 77

Carlsberg Brewery

Jebsen & Co. Ltd.

捷成洋行  
宝隆洋行  
北羽制业  
慎昌洋行  
W. Funder & Co.  
联合酿造公司  
Ivan Andersen / Iwan Dolgorouckoff

#### 丹麦商业在上海的巅峰时期 / 98

奥古斯特森中国贸易有限公司  
Aage Corrit  
Helge Fugl-Meyer  
Erik Eigin Suenson 和十万只甲壳虫  
上海奶制品供应有限公司  
Larsen & Trock  
达娜乳品厂 / Diana  
亚洲酵母有限公司——丹尼斯克  
牙医 Niels Eskelund  
Laurits Andersen (1849 – 1928)  
小型丹麦公司和在外国公司工作的丹麦人

#### 1937年辛先生在南京 / 126

F. L. Smidth公司

#### 上海的丹麦社团 / 134

丹麦教堂  
学校  
丹麦协会  
    上海丹麦阅读社团  
    丹麦网球俱乐部  
    丹麦在上海的慈善社团  
    斯堪的纳维亚妇女协会  
    丹麦社团  
丹麦上海商会  
1930年王储 Frederik 访问上海

East Asiatic Co.  
Northern Feather Works Ltd.  
Andersen, Meyer & Co.  
W. Funder & Co.  
Union Brewery Ltd.  
Ivan Andersen / Iwan Dolgorouckoff

### **High Tide of Danish Business in Shanghai / 99**

Augustesen China Trade  
Aage Corrit  
Helge Fugl-Meyer  
Erik Eigin Suenson and 100,000 Beetles  
Shanghai Milk Supply Co. Ltd.  
Larsen & Trock  
Creamery Dana/Diana  
Asiatic Yeast Works Ltd. -Danisco  
Niels Eskelund-the Dentist  
Laurits Andersen (1849-1928)  
Small Danish Companies and Danes working in Foreign Companies

### **Mister Xin in Nanjing 1937 / 127**

F. L. Smidth & Co. Ltd.

### **The Danish Community in Shanghai / 135**

The Danish Church  
Schooling  
Danish Associations  
    The Danish Reading Society in Shanghai  
    The Danish Tennis Club  
    The Danish Benevolent Society in Shanghai  
    The Scandinavian Women's Association  
    The Danish Society  
Danish Chamber of Commerce in Shanghai  
H.R.H. Crown Prince Frederik in Shanghai 1930

### **Impressions by Danish visitors and authors / 157**

Nanjing 1843  
Steen A. Bille 1846 and 1864



## 丹麦游客和作家对中国的印象 / 156

1843 年的南京

Steen A. Bille 1846 年 – 1864 年

V. Hoskiær 1874 年 – 1875 年

Henrik Cavling 1900 年

Holger Rosenberg 1903 年

Rolf Kaarsberg 1914 年 – 1919 年

Tom Kristensen 1922 年

Steen Eiler Rasmussen 1923 年

Olaf Linck 1926 年

Erling Bache 1939 年

Georg Nørregaard 1956 年

Aksel Larsen 1956 年

## 丹麦探险家 / 176

景教碑

沿着亚洲未知的足迹

## 布道团和红十字会 / 184

K. F. A. Gützlaff

中国的第一位丹麦传教士

Andersen 夫人和中国红十字会

## 上海人在丹麦 / 190

上海外交官

大龙

# 第二部分 1962 – 2006

## 1962 年至 1994 年——固步自封和重新开放 / 196

## 1994 年至 2006 年——丹麦与上海日趋加强的合作 / 202

1994 年丹麦驻沪总领事馆重新开放

对上海地区进行访问的丹麦官方代表团

当前在大上海地区的丹麦公司

V. Hoskier 1874-1875  
Henrik Cavling 1900  
Holger Rosenberg 1903  
Rolf Kaarsberg 1914-1919  
Tom Kristensen 1922  
Steen Eiler Rasmussen 1923  
Olaf Linck 1926  
Erling Bache 1939  
Georg Nørregaard 1956  
Aksel Larsen 1956

#### **Danish Adventurers / 177**

The Nestorian Stone  
Along the Unknown Tracks of Asia

#### **Mission and Red Cross / 185**

K. F. A. Gützlaff  
First Danish Missionaries in China  
Mrs. Andersen and the Chinese Red Cross Society

#### **Shanghai in Denmark / 191**

Shanghai Diplomat  
Daloon

## **Part II 1962 to 2006**

#### **1962 to 1994 – Isolation and new openings / 197**

#### **1994 to 2006 – Increased Danish Cooperation with Shanghai / 203**

Re-opening of the Consulate General of Denmark in Shanghai in 1994  
Official Danish Visits to the Shanghai Region  
Danish companies in the Greater Shanghai Region today  
    Transportation and Logistics  
    Health care and pharmaceutical companies  
    Design, Textiles, Furniture and Architecture  
    Environment and Energy  
    Plastics and Metals

运输和物流  
医疗保健和制药公司  
设计、纺织、家具和建筑  
环境与能源  
塑料和金属  
IT 和电子领域  
食品工业  
造船工业  
服务行业  
咨询顾问公司  
教育业内的合作  
其他公司  
发展中国家基金会  
北欧工业园区  
苏州的丹麦公司

#### **友好城市关系 / 244**

奥尔堡和合肥  
欧登塞和绍兴  
埃斯堡和苏州  
奥胡斯和上海

#### **丹麦在上海的活动 / 250**

上海的丹麦记者  
丹麦商会上海分会  
上海的丹麦妇女  
上海的丹麦教堂

#### **丹麦上海同乡会 / 254**

#### **公司赞助名录 / 256**

赞助公司 I  
赞助公司 II  
赞助公司 III

- IT and Electronics
- Food Industry
- Marine Technology Suppliers
- Service Sector
- Consultant Agencies
- Co-operation within Education
- Other companies
- The Industrialization Fund for Development Countries
- Nordic Industrial Park
- Danish companies in Suzhou

#### **Sister City Relations / 245**

- Aalborg and Hefei
- Odense and Shaoxing
- Esbjerg and Suzhou
- Aarhus County and Shanghai

#### **Danish Activities in Shanghai / 251**

- Danish Journalists in Shanghai
- Danish Chamber of Commerce in China-Shanghai Chapter
- Danish Women in Shanghai
- The Danish Church in Shanghai

#### **Denmark & Shanghai Association of Fellow Provincials / 255**

#### **Company Sponsors / 257**

- Sponsors Group I
- Sponsors Group II
- Sponsors Group III

序

Foreword

## 序

丹麦和中国的第一次交锋始于 1676 年，那一年，丹麦帆船 Fortuna 号停靠在福州口岸。19 世纪，大约有 100 艘船舰来到中国，主要目的地是广州。20 世纪初，丹麦在广州设立了第一家领事馆，因为广州那时是中国主要的交易驿站。

但是，从 19 世纪 70 年代到 1949 年期间，上海却成了丹麦公司和丹麦公民的主要聚集地。今天，上海地区丹麦公司的数量已经超过了 1949 年之前的水平，上海又再次成为了丹麦在中国商业活动的聚集中心。

本书主要讲述了在两个时间段内，丹麦在上海地区的大型商务活动。1949 年前后，丹麦公司和商人来上海的主要目的是为了自己的生意，他们尊重中国人和中国文化。1931 年，一家丹麦公司建造了广州的孙中山纪念馆。1937 年，丹麦工程师对著名的杭州钱塘江大桥的建设作出了建议。1937 年末，一位年轻的丹麦人克服了艰难险阻，在南京挽救了数以千计的中国人。

1949 年 10 月中华人民共和国成立之后，当时居住在上海的丹麦驻华特使并没有离开中国。1950 年 5 月，在丹麦和中国新政府进行沟通之后，丹麦特使来到北京递交了国书，成为了丹麦驻中华人民共和国的第一位大使。丹麦也是西方联盟中第一个和新中国建立外交关系的国家。

我谨希望本书能进一步加强丹麦和中国之间长久、良好的合作关系。

*Jeppe Tranholm-Mikkelsen*

丹麦王国驻华大使

## Foreword

The first Danish encounter with China took place in 1676, when the Danish schooner *Fortuna* called at the port of Fuzhou. In the 18<sup>th</sup> century, more than 100 Danish vessels made the journey to China, the majority of which had Guangzhou (Canton) as their destination. As a result of being Denmark's main trading station in China at the time, it was also in Canton that Denmark in the early 19<sup>th</sup> century chose to establish its first consulate in China.

However, Shanghai was the destination of choice for the majority of Danish companies and Danes wishing to settle in China from the 1870s until 1949. Today, the number of Danish companies in the Shanghai Region has once again reached the level seen before 1949 and Shanghai is once more a major focus area of Danish commercial activity in China.

This book bridges two periods with large Danish commercial activity in the Shanghai Region. Danish companies and business people came to Shanghai in order to attend to their own businesses, but did so respecting the Chinese people and China's culture. Projects and events involving some form of Danish participation include the building of the Sun Yatsen Memorial Hall in Guangzhou (Canton) by a Danish owned company in 1931; advice on the construction of the famous Qiantangjiang Bridge in Hangzhou by a Danish engineer in 1937. And finally, in late 1937, a young Dane saved several thousands of Chinese people in Nanjing under tremendous danger and grave difficulties.

After the establishment of the People's Republic of China in October 1949, Denmark's envoy in China, who at that point was residing in Shanghai, did not leave the country. Following the exchange of communications in May of 1950 between Denmark and China's new government, the Danish envoy went to Beijing to present his credentials, thereby becoming Denmark's first envoy accredited to the People's Republic of China. Denmark was the first Western allied nation to establish diplomatic relations with the New China.

I hope this book will further consolidate the unbroken and flourishing cooperation between Denmark and China.

*Jeppe Tranholm-Mikkelsen*

Ambassador of Denmark to China

## 从光辉灿烂的昨天到生机盎然的今天

1846年7月31日，丹麦驻上海第一位领事 Nicolai Duus 抵达了上海。他也是历史记录上第一位来到上海的丹麦人。

本书讲述的是在接下来的160年间，丹麦和上海及长江三角洲地区的合作历史。这并不是发生在上海的有关丹麦及丹麦人的完整历史记载，而是主要根据丹麦的资料文件编写而成。本书的主要内容是根据丹麦人自己的叙述和记载所记录的丹麦人的活动、丹麦公司的发展和丹麦与中国及上海交往的历史。

本书涵盖了中国发生巨变的近代历史时期，这个时期见证了大清王朝的逐渐衰败和新中国的冉冉升起，见证了中国人民因为外国列强的入侵和统治以及连年内战而遭受的种种痛苦，见证了新中国的成立，也见证了近年来中国史无前例的经济腾飞。

1870年12月，大北电报公司海底电缆经由吴淞到达了上海，成为了丹麦在上海持久贸易的开始。在驻中国的丹麦企业里，大北电报公司成为了企业联盟的领头羊，其他位于上海的大型丹麦公司包括宝隆洋行、捷成洋行、丹尼斯克、嘉士伯和 F.L.Smidt。在上海颇具影响力的丹麦商人中包括创建了自己公司的 Vilhem Meyer 和烟草公司创始人 Laurits Andersen，他的公司后来并入了英美烟草公司。丹麦企业在上海从事的业务范围非常广，从重型机械到鞋带生产，从房地产到牙医术，从啤酒到黄油都有所涉及。有些丹麦工厂拥有数百名员工，有些公司则只有两三名员工。除此之外，还有许多丹麦人在中国海关工作，担任审查员、关卡检察员、水上警察、委员会委员、飞行员和灯塔守望员等职位。在上海，丹麦人通过丹麦社团和协会来建立沟通网络，保持他们和丹麦本国的联络。丹麦在上海116年以来一直都保有自己的领事馆，直到1962年丹麦驻上海总领事馆关闭。但在32年之后，丹麦驻上海总领事馆又重新开放。

1994年，居住在上海的丹麦人寥寥无几，当时在上海地区也只有9家丹麦



## From a Strong Past to a Dynamic Present

On 31 July 1846, Nicolai Duus, the first Consul of Denmark in Shanghai arrived in Shanghai. He was also the first Dane on record to go to Shanghai.

This book documents the following 160 years of Danish co-operation with Shanghai and the regions in the Yangtze Delta River. It is not a complete history of Denmark and Danes in Shanghai, rather it is primarily based upon Danish sources. The main focus is Danish activities, Danish companies and Danish encounters with China and Shanghai as perceived by Danes through their personal accounts.

The book covers times of dramatic change in China's modern history. A period, which saw the decline of a prominent Chinese dynasty and the rise of a New China. A period, which initially witnessed much suffering inflicted upon the Chinese people including foreign invasion and dominance, civil war, followed by China's independence and recently a massive and rapid economic development unprecedented in history.

In December 1870, the Great Northern Telegraph Company's sea cable reached Shanghai via Wusong, starting a continuous Danish business presence in Shanghai. Among Danish companies present in China, Great Northern became a leading company in a league of its own. Other large companies in Shanghai included East Asiatic Company, Jebsen & Co., Danisco, Carlsberg and F.L. Smidth. Prominent Danish business people in Shanghai included Vilhem Meyer who established his own firm and Laurits Andersen who established a tobacco company, which later merged into the British-American Tobacco Co. Danish businesses in Shanghai ranged from heavy machinery to shoelaces, from real estate to dentistry, from beer to butter. There were Danish owned factories with hundreds of employees as well as firms comprising just two or three people. Moreover, a large number of individual Danes were employed by the Chinese Maritime Customs as examiners, tidewaiters, river police constables, commissioners, pilots and lighthouse-keepers. In Shanghai, Danes met in Danish societies and associations to network and to preserve their ties to Denmark. Denmark had a continued consular presence in Shanghai for 116 years until the Royal Danish Consulate General closed down in 1962. 32 years later, the Royal Danish Consulate General re-opened in 1994.

In 1994, only a few Danes lived in Shanghai, while 9 Danish companies were present.